

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix auf tirolarisch 1

MUNDART

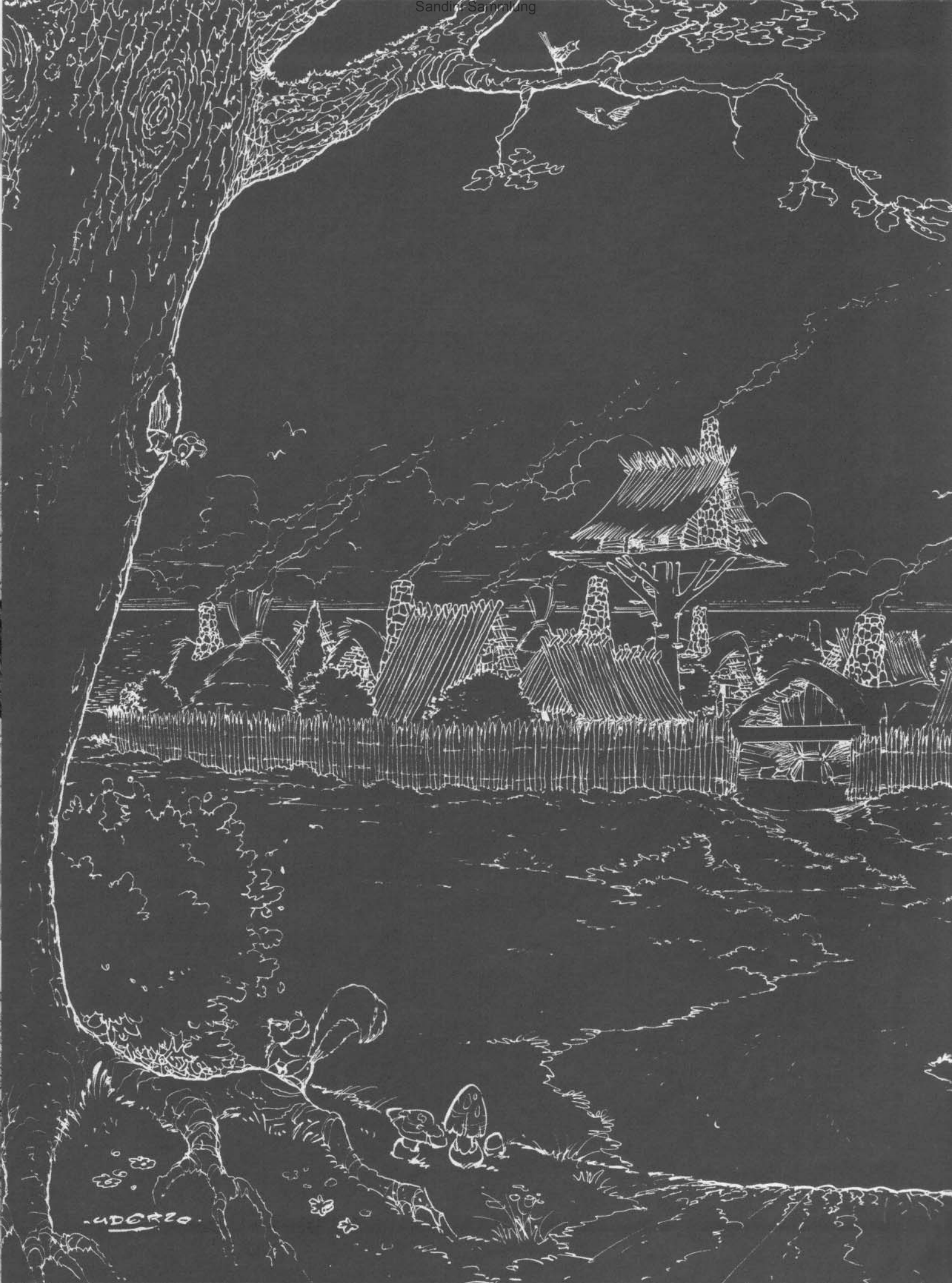
Biachl 30

OBELIX UND'S GROASSE GSCHÄFT

Bildmola: UDERZO ALBERT Gschichtlschreiba: GOSCINNY RENE

Mander, 's isch Zeit!
Der erschte Asterix
auf tirolarisch kloanweis
übatrogn vom
Mitterer Felix







DA GOSCINNY UND DER UDERZO FREIN SI
GONZ NARRISCH, DASS SIE ENK DEN
ERSCHTN ASTERIX AUF TIROLARISCH ZAN
LESEN UND UNSCHAUGN ÜBAREICHN DERFN.

OBELIX UND'S GROASSE GSCHÄFT

Bildlmola: UDERZO ALBERT Gschichtlschreiba: GOSCINNY RENE



Asterix

auf tirolarisch



Griß enk God, liabe Lesarinnen und Lesä!

Wia sie mi gfrogt hobn, die Leit vom Valog, ob i nit den Aschterix ins Tirolarische übatrogn mecht, hun i natirlich glei zuagsogt, und zwor aus zwoa Gründ: Erschtns bin i olleweil an Aschterix-Fän gwesn, zwoatns sein jo die Tirola min-deschtns so aufmüpfig wia die Gallier, wenn sie a zeitweis weniga mit Lisch, sondan mehra mit Brachialgewolt, olso mit Sichln, Sensn und St oanlawinen gegn die Besotza vorgongen sein.

Es isch oba gor nita so uanfoch, den Aschterix ins Tirolarische zu übatrogn, weil de erschte Frog, de si stellt, isch klora-weis: In wos denn fir a Tirolarisch? Weil es isch jo aso, daß es in Tirol an Haufn gonz waschiedene Dialekte gibb (oft scho vo Dorf zu Dorf waschiedn). Im Untaintol isch es mehra a boarische Sproch, im Obaintol mehra a rätoromanische. Die Oschttirola sein wieda a gonz an oagene Gschicht, des hot oanaseits mitn Puschtatolarischn (Siddtirol) ztian und auf da ondan Seitn mitn ongrenzendn Kärtnarischn. Unfongen tuat des schun mit die Mentalitätsuntaschiede. Dafür gib't a guates Beispiel: Da Obaintola mocht die Vorhäng auf d'Nocht zua, damit koana einisiehgt. Da Untaintola loßt die Vorhäng offn, weils eahm wurscht isch, wenn ma einisiehgt. Da Oschttirola loßt die Vorhäng aa offn, damit koana glabt, er hätt wos zu vabergn. Sowos druckt si natirlich aa in da Sproch aus. Da Obaintola isch a vaschlossena Mensch, a stura Mensch, a korga Mensch (wia holt sei Londschoft), und long brauchs, bisd zu eahm hinkimmsch, owa nocha holtet er zu diar auf Biagn und Brechn.

Da Untaintola isch dagegn viel offena (wia sei Londschoft), luschtiga, freia. Und so kennen es sich die Untaintola leistn, Wörta fñar Berñhrungen zu hobn, wia sie einmolig sein auf da gonzn Welt, so zum Beispiel sogt ma zu an Kind bis heit: "Gibst ma a Neidei?" (Wos bedeitet, ma reibt zort die Won-gen aneinonda.) Guat. Donn gib't a poor Dialekte, de sein so bsundas und oagn, daß nit amol die ondan Tirola sie vastiahn. Zum Beispiel des Öztolarische. Wear vasteaht zum Beispiel

des: "Kotzgroowe kotzn znachts krotzn an hölze olle nachte." Hoaßn tuat des: "Katzgraue Katzen in der Nacht kratzen am Holz alle Nächte." (Isch aus am Gedicht vom Hans Haid.)

Wos die Siddtirola ungeaht, des sein wieda gonz oagne Leit, sie untascheidn si nit lei mitn Dialekt vo die Nordtirola (abgesehgn vom Ladinischn), sie sein a viel begobta, viel mehra guate Dichta, Mola und Bildhaua, und sie hobn an Wein, a guats Essn und kennen Italie-nisch.

I hun iatzan oanfoch den Dialekt gnommen, den aa da Nichttirola ols vabreiteten Tirola Dialekt kennt, und des isch so ungefähr da Dialekt aus da Gegend vo Innsbruck, wo i die meischte Zeit von mein Lebn verbrocht hun. (Gebirtig bin i oba ausm Untaintol - Wer gibt ma a Neidei?)

Und iatzan zu die Röma. Im Französichn Original vom Aschterix redn die Gallier und die Röma des gleiche Französich, und in da hochdeitschn Übersetzung redn sie des gleiche Deitsch. Hun i ma gedenkt, wenn ma iatz schun a Dialektübersetzung mochn, warum nit die Röma ondasch redn lossn wia die Gallier? Weil domols, in die 50-er Johr vor Chrischtus, wia die Röma Gallien bsetzt hobm, do hobm die Röma natirlich Lateinisch gredt, und die Gallier Gallisch (oda wia ma holt sogt - i bin jo koa Sprochwissnschoftla). Und nochand hun i ma gedenkt, sell war dechtasch nit unluschtig, wenn die Röma Wianarisch redn tatn, weil wia olle Tirola und Wiana wissn, gibts a johrhunderteolte Hosslab zwischn Tirol und Wian. Sell isch nämlich aso, daß die Tirola olleweil gmoant hobm, do untm im Wosakopf Wian tian sie, wia sie welln (und lossn sichs guat giahn mit unsare Steiagelda), owa do schneiden si sich, miar loßn si nit tian wia sie welln, oba miar tian, wia miar welln. Dabei muaß ma sogn, daß die Wiana die Tirola, wenn sie noch Wian kemmen sein, olleweil recht herzlich aufgenommen hobm, oba umdrahta da Wiana in Tirol hot sich sakrisch schwar getun, bis zum heitign Tog isch des aso. Oba ear muaß holt Geduld hobm, da Wiana. Weil bei die Tirola isch aa a Tirola nit so schnell a Tirola. Do hot zum Beispiel amol da Graf Wolkenstein zum Grafen Trapp gsogt (weard so a 100 Johr her sein): "Ös seids jo gor koane Tirola, weil ös seids jo erscht seit 300 Johr im Lond." So isch es.

Mitterer Felix

Erschte Auflog 1999

EGMONT EHAPA VALOG GMBH

70146 Stuttgart

Zerscht ausm Französichn auf Hochdeitsch übersetzt vo da Penndorf Gudrun M.A.

Iatzan ins Tirolarische übatrogn vom Mitterer Felix

Chefredaktör: Walz Michl F.

Dem sei Vize: Tempel Schorsch F.W.

Hondgschriebm vom Diemer Horst

Gestoltet vom Berger Wolff

Buachherstellung: Jakob Andreas und Borie Agnès

Im Original hot des Biachl ghoaßn: "Obélix et Compagnie" (Des isch Französich.)

© 1976 GOSCINNY - UDERZO

© 1978 EHAPA VERLAG GMBH

© 1999 EGMONT FOUNDATION/EGMONT EHAPA VERLAG GMBH/

EGMONT AG/EGMONT VERLAG Ges.m.b.H.

Druck und vaarbeitet vom Sebold Sachsensdruck, Plauen

Und logischaweis druckt auf chlorfreie Hodan (Tränen de Augen nit aso beim Lesen, gell.)

BELGAE

GALLISCHE GMOAND

KLOANBONUM

AQUARIUM

BABAORUM

LAUDANUM

LUTETIA

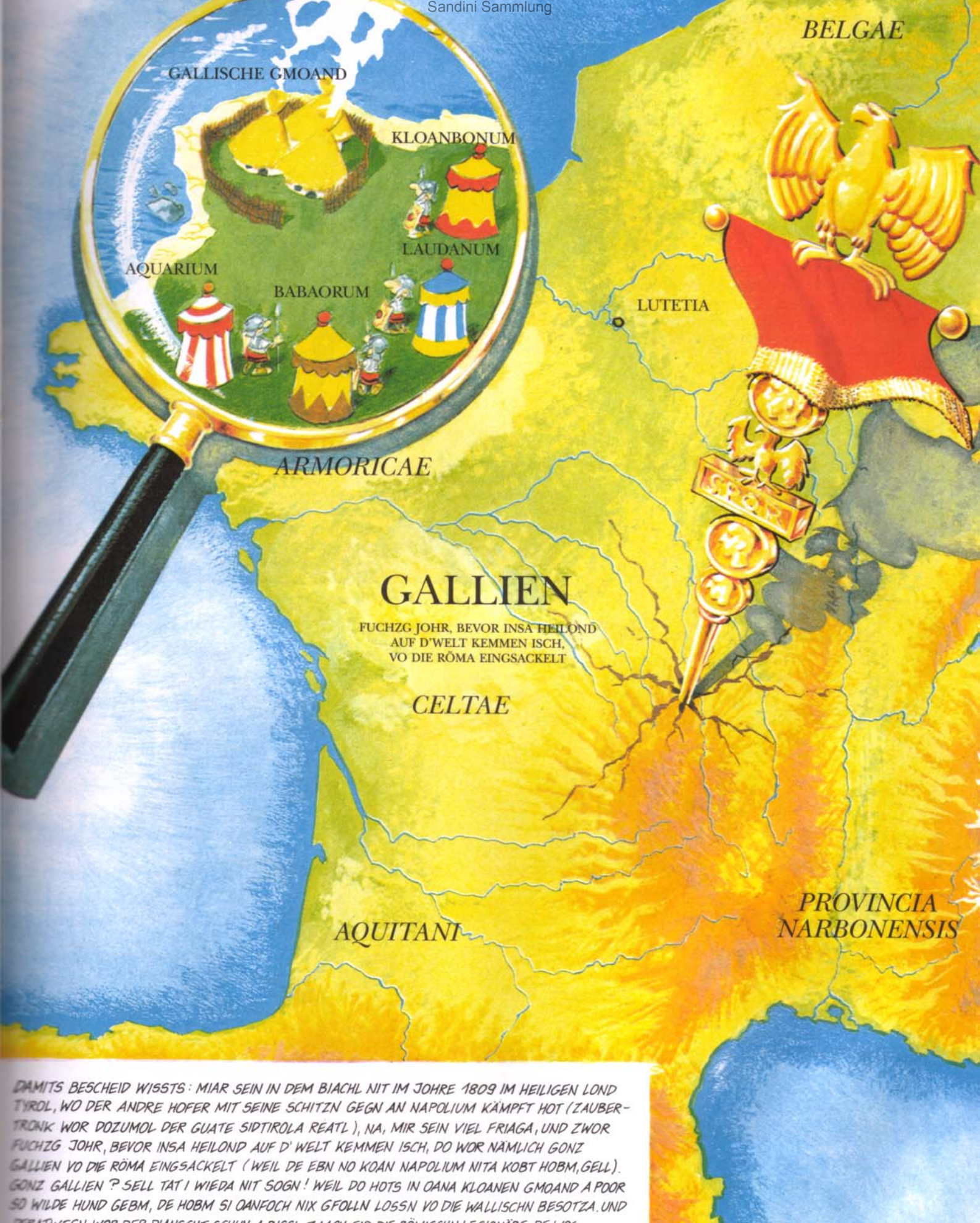
ARMORICAE

GALLIEN

FUCHZG JOHR, BEVOR INSA HEILOND
AUF D'WELT KEMMEN ISCH,
VO DIE RÖMA EINGSACKELT

CELTAE

AQUITANI

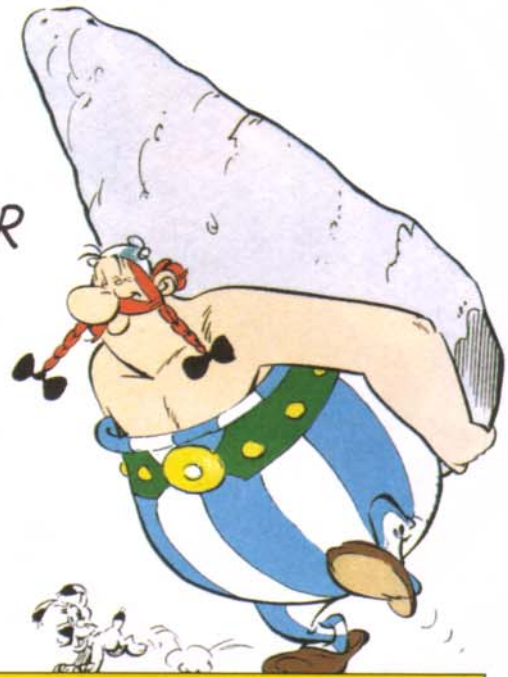
PROVINCIA
NARBONENSIS

DAMITS BESCHIED WISSTS: MIAR SEIN IN DEM BIACHL NIT IM JOHRE 1809 IM HEILIGEN LOND
TYROL, WO DER ANDRE HOFER MIT SEINE SCHITZN GEGN AN NAPOLIUM KÄMPFT HOT (ZAUBER-
TRONK WOR DOZUMOL DER GUATE SIDTIROLA REATL), NA, MIR SEIN VIEL FRIAGA, UND ZWOR
FUCHZG JOHR, BEVOR INSA HEILOND AUF D'WELT KEMMEN ISCH, DO WOR NÄMLICH GONZ
GALLIEN VO DIE RÖMA EINGSACKELT (WEIL DE EBN NO KOAN NAPOLIUM NITA KOBT HOBM, GELL).
GONZ GALLIEN? SELL TAT I WIEDA NIT SOGN! WEIL DO HOTS IN QANA KLOANEN GMOAND A POOR
SO WILDE HUND GEBM, DE HOBM SI QANFOCH NIX GFOLLN LOSSN VO DIE WALLISCHN BESOTZA. UND
DETATUSCH WOB DER DANCHE SCHIN A DIASCH TLAGH SID DIE RÖMISCHN ESCHIDRE, DE LUG



A POOR VO DIE GALLIER

ASTERIX, DA HELD VO DENE GSGHICHTLN. A LISCHTIGA KLOANA SPRINGGINGGERL UND A GSCHEITA BURSCH DAZUA, DEM LOGISCHAWEIS OLLE GFÄHRLICHN AUFTRÄG ONVERTRAUT WERN. DES ZAUBERTRANKL VOM DRUIDEN MIRACULIX MOCHT NO DAZUA AN TEIFLISCHN KROFTLAGGL AUS EAHM.



OBELIX ISCH DA DICKSCHTE FREIND VOM ASTERIX. SEINES ZOACHNS HINKELSTOAN-LIEFERANT, ISCHA OLLEWEIL BEREIT (OWA AUSSGRECHNET IN DEM GSGHICHTL NITA!), OLLES LIEGN UND STIAHN Z'LOSSN, WENN DA ASTERIX ZU AN NEIEN OBENTEIA RUAF. OLLEWEIL UM EAHM UMMMA ISCH DA IDEFIX, DA OANZIGE OLS UMWELTFREUNDLICH BEKONNTE HUND (SOZUSOGN A VÖRCHRISCHTLIHA GRIANA), DEAR VOR VAZWEIFLUNG AUFHEILT, WENN'S AN BAAM UMSAGLN.



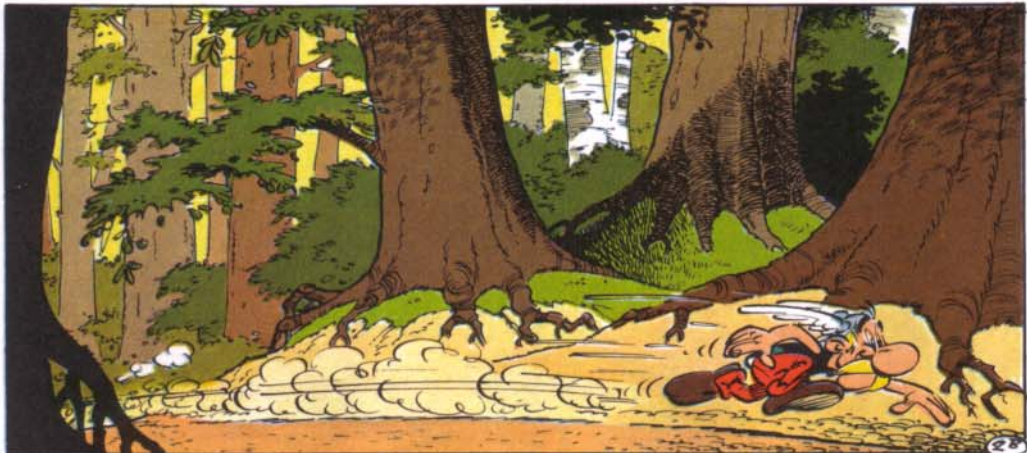
MIRACULIX, DA DRUIDE, SCHNEIDET MISCHTLN UND SIADET ZAUBERTRANKLN. SEI TOLLSCHTE MIXTUR ISCH DES TRANKL, DES AUS AN JEDN GRISCHPAL AN RANGGLERKINIG MOCHT. OWA DA MIRACULIX WOASS NO GONZ ONDARE REZEPTE...

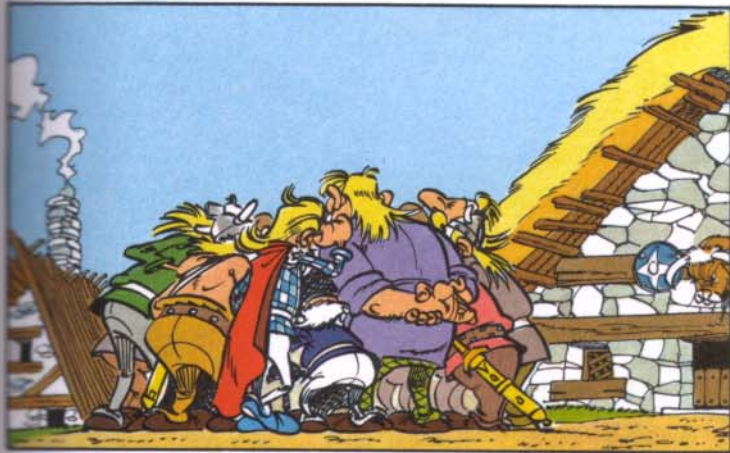
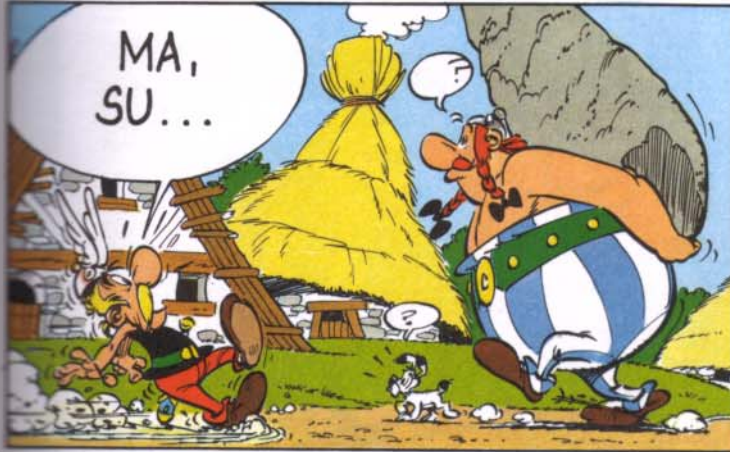


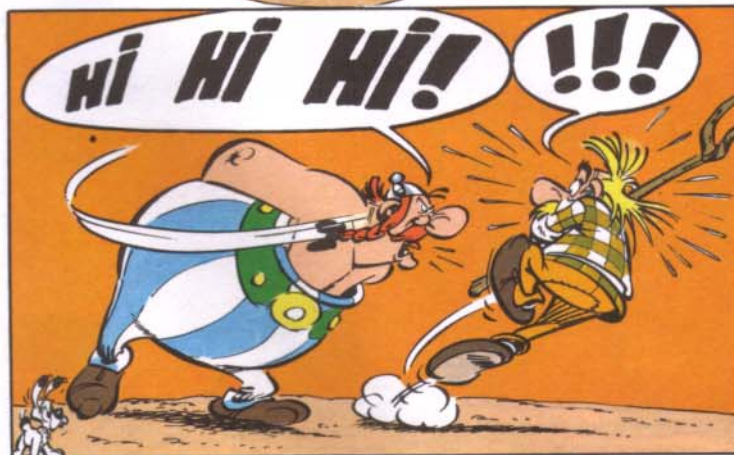
TROUBADIX ISCH DA BARDE (SO HOASST MA BEI DIE GALLIER AN GSTANZLSINGA). DIE MOANUNGEN ÜBA SEI TALENT GIAHN A BISSL AUSANOND: ER SELBA HOLTET SI FIR AN „SCHIRZINJAGA“ (DES ISCH DIE BERIEHMTESCHTE GALLISCHE GSTANZLGRUPPN), OLLE ONDAN KRIAGN DES NERVENFLOTTERN. OWA WENN ER S'MAUL HOLTET, ISCHA HOACH UNGSSEHGN BEI DIE LEIT.

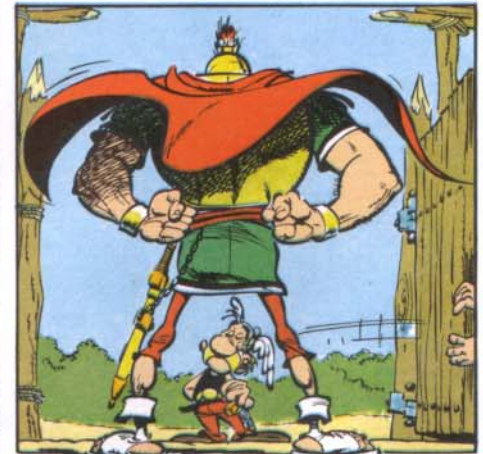
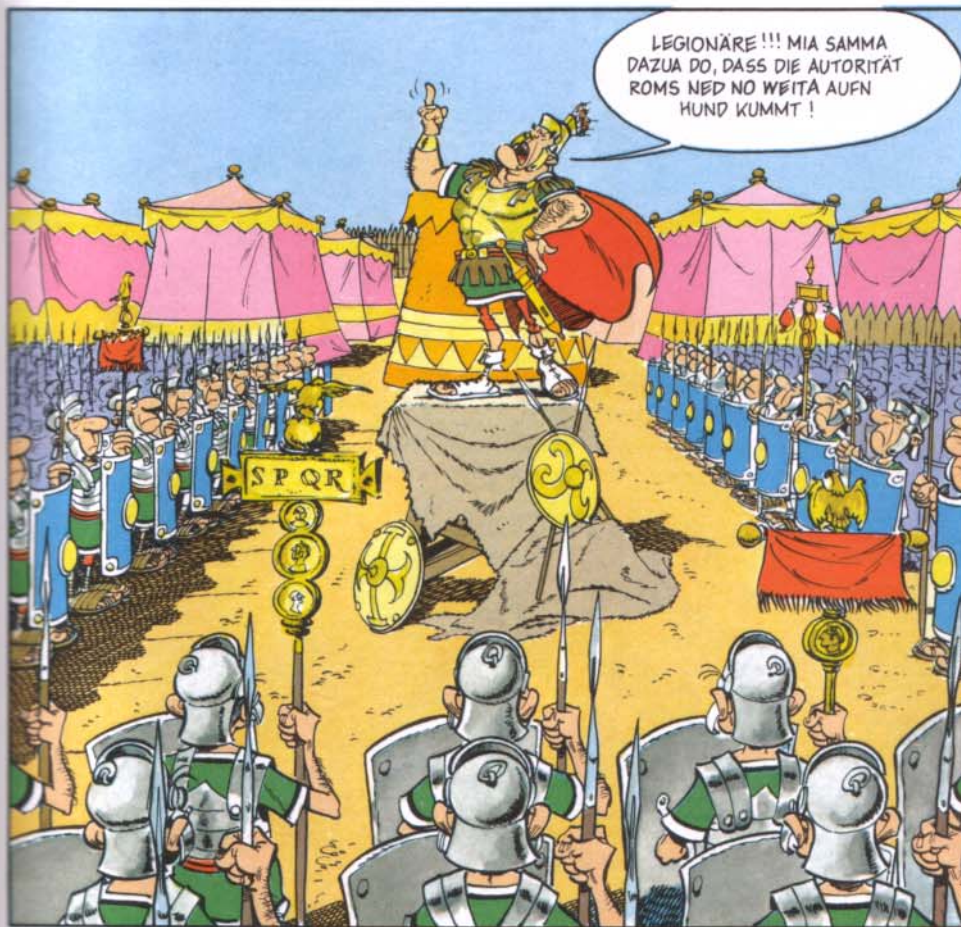


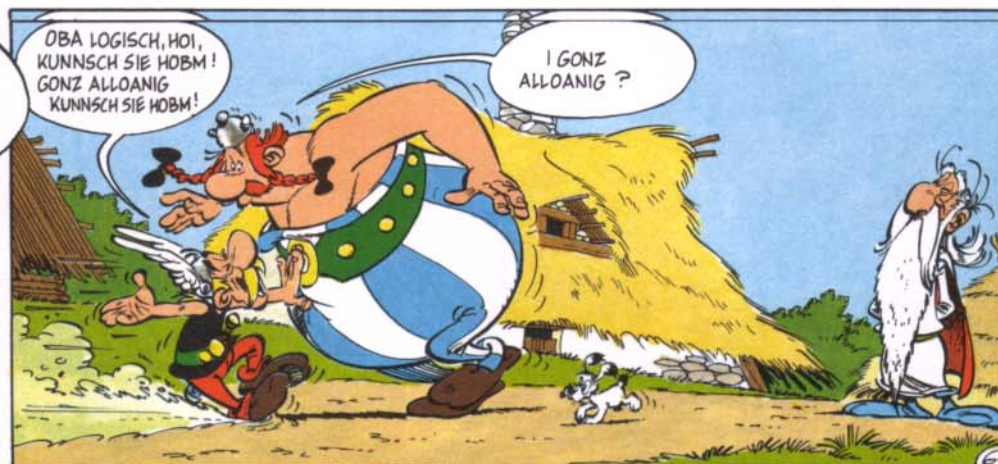
MAJESTIX SCHLIASSLICH ISCH DA CAPO VO DEM VÖLKL. A ZAACHA, SCHNEIDIGA, OLTA KRIAGA, VO SEINE LEIT RESCHPEKTIERT, VO SEINE FEIND GFIRCHTET. ER SELBA FIRCHTET SI LEI VOR OAM: NÄMLICH, DASS EAHM 'S FIRMAMENT AUFN SCHÄDL FOLLN KANNATAT. OWA, WIARA OLLEWEIL SELBA SOGT: „NO ISCH NIT GOGELS AM LETSCHTN!“

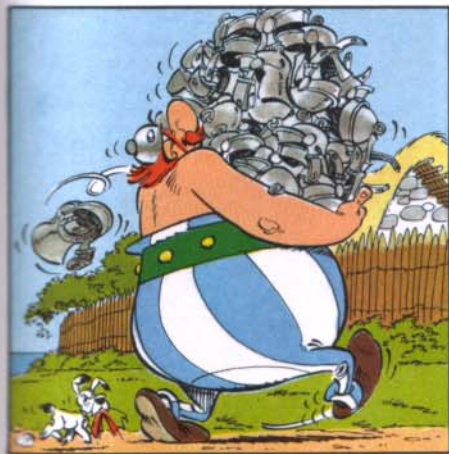












IN ROM UNTN...



AANA GONZ
ALLAANIG ! AAN ANZIGA VON
DENE ODRAHTN BANDITN FOIT
ÜWA MEI SPEZIALEINHEIT HEA
UND MOCHT AN HAUFN VON OWE-
ZÄHRAN AUS EAHNA !

MIA REICHTS, I HOB JETZT GNUA ! DE GALLIER
MOCHN MI ZUM KASCHPERL ! SO GEHT DES
NED WEIDA, BEIM JUPITER ! ICH WOATE AUF
VUASCHLAGE, MEINE HEAAN !



NO, MIA KANNTADN
UNSARE GESOMTE ARMEE
HINSCHIGGN...

LIAWA
NED, LIAWA NED,
DAUNN SAN JO
UNSARE GRENZN
OHNE SCHUTZ...



NED SCHLECHT. DAUNN BÜÜD MA NO
A POA UNTAAUSSCHÜSSE...

WOS MA BRAUCHADN, IS A AUSSCHUSS,
DER SE MIT DEM PROBLEM BEFOSST.

NO, LEG MA UNS
GLEI ZU TISCH UND
DISGUTIA MA'S AUS.

TAPP TAPP
TAPP TAPP



SE SAN STOAK, OISAN MIASS MA
SIE SCHWOCH MOOCHN ! NOCHDEM SA
SE OLLEWEIL HAUN, MIASS MA EAHNA
WOS ONDAS ZTUAN GEM !



KUMM HER, TECHNOKRATUS !
UND WIA SOI DES GEH, WIA WÜÜST DU DIE
GALLIER SCHWOCH MOOCHN ?



RED SCHO ! I MÉCHT
SEHGN, WOS MA EICH IN
MEINA NEIEN FAZ * SO
LEANT.

GONZ AAFUCH, O
CÄSAR ! 'S GÖÖD
...



... WIAD SIE SCHWOCH MOOCHN.
MIA TREIBN SIE IN DIE DEKADENZ !

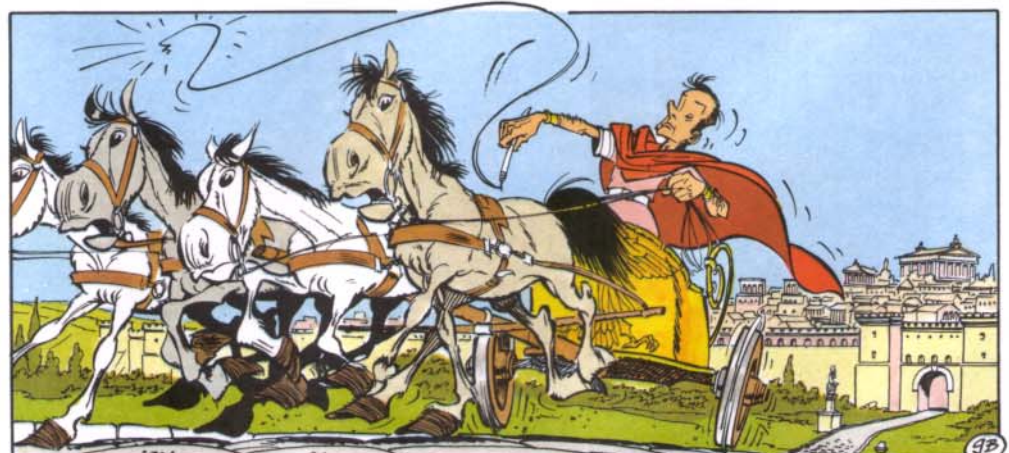
UND DU GLAUBST, DES
REICHT ?



NO, HEAST,
SCHAU DI DO
AMOI UM, O
CÄSAR !



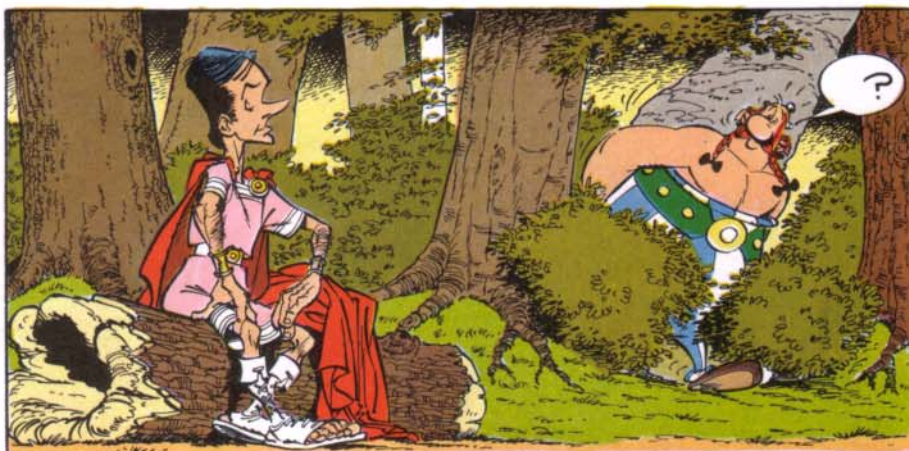
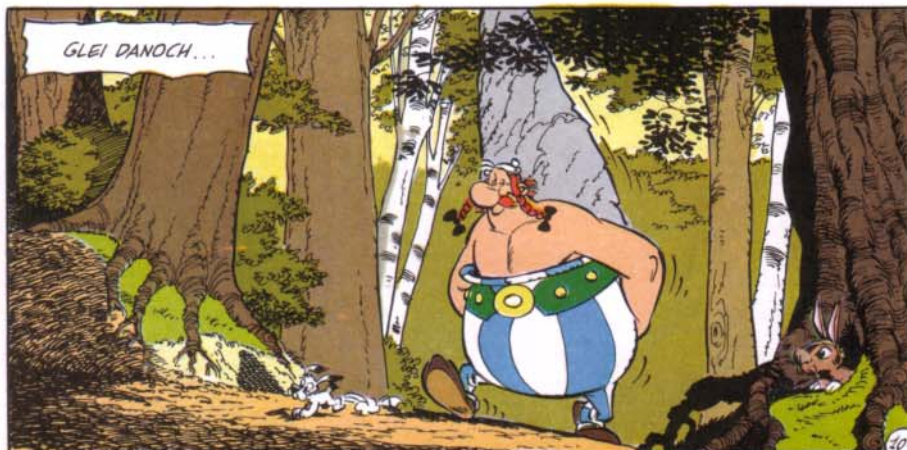
* FREIGELASSENENAKADEMIE FÜR ANGEWANDTE ZIT-SI-DES-AUS-THEORIEN

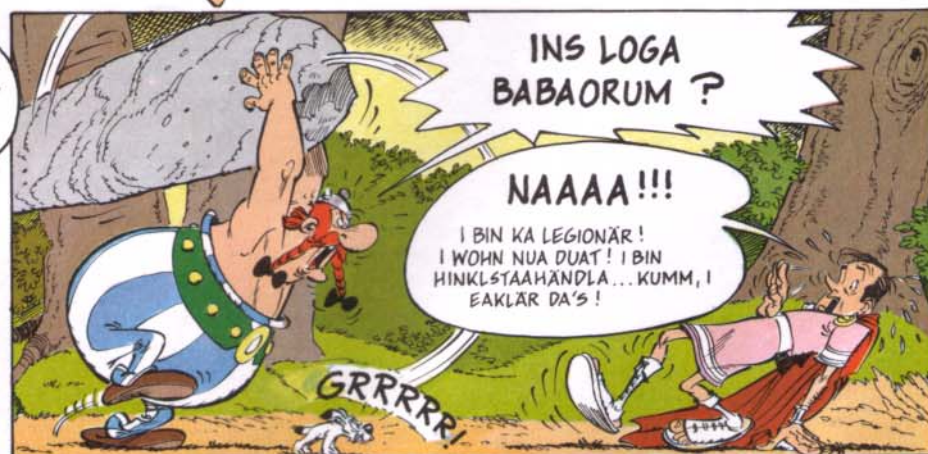


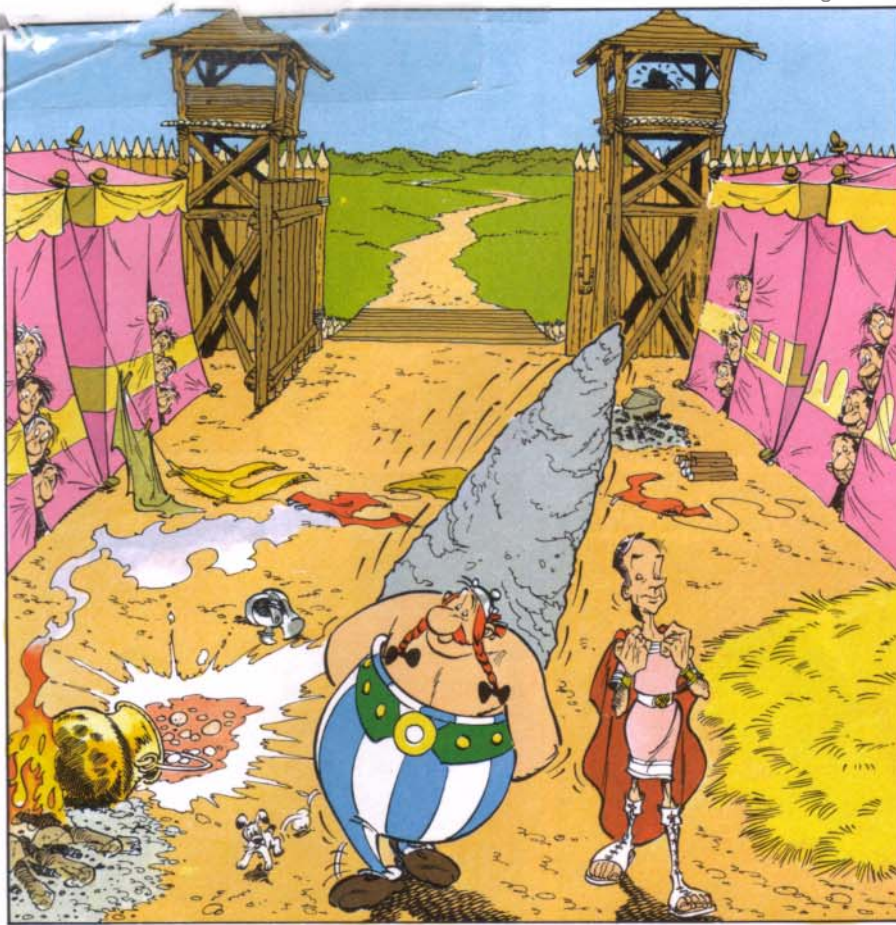
A POOR TOG
SPATA IM LOGA
BABAORUM...

JO, DO IS SO A
BRAADA. DEA RENN
OFT MIT AN HINKLSTAA
UND AM KLAAN HUNDAL
DUACHN WOID...

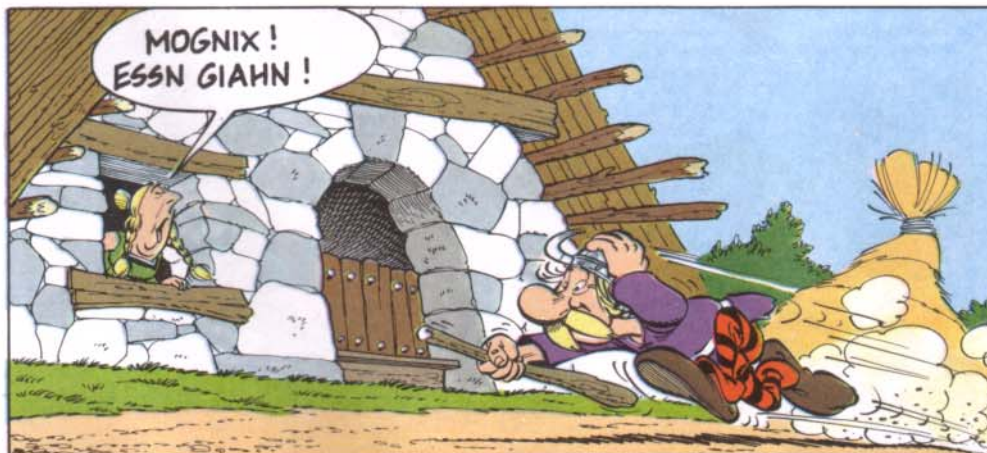
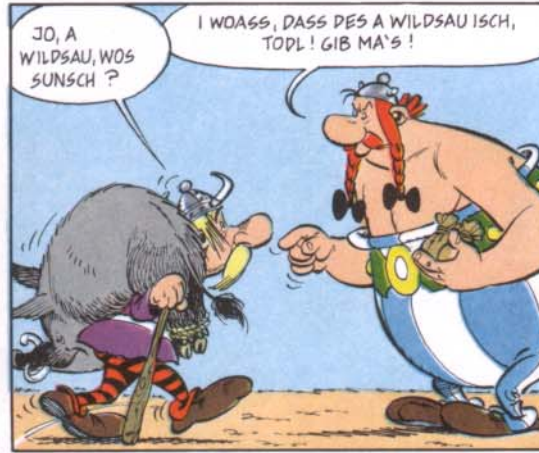
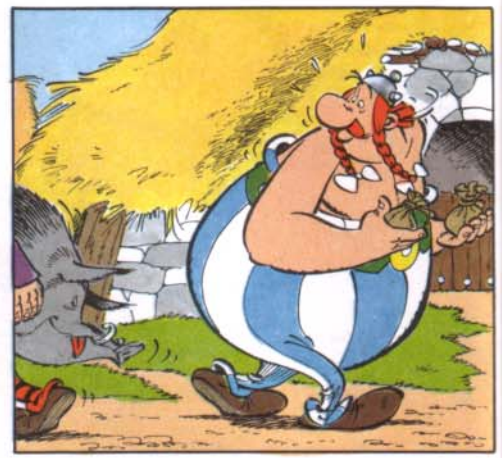
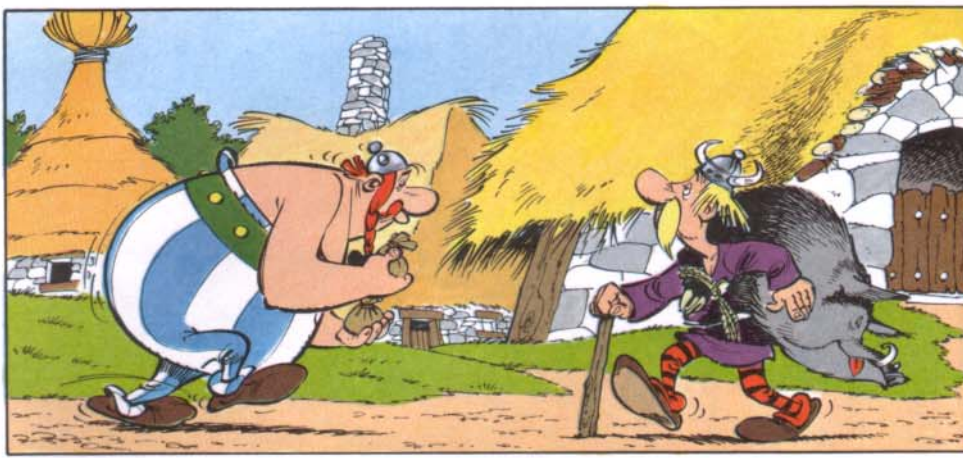
WONNST OISA IN WOID GEHT, KANNTADS
SEI, DASSDN TRIFFT. OWA SEI VUA-
SICHTIG, DEA KLANE HUND IS AA NED
GROD UNGFEAHLICH !



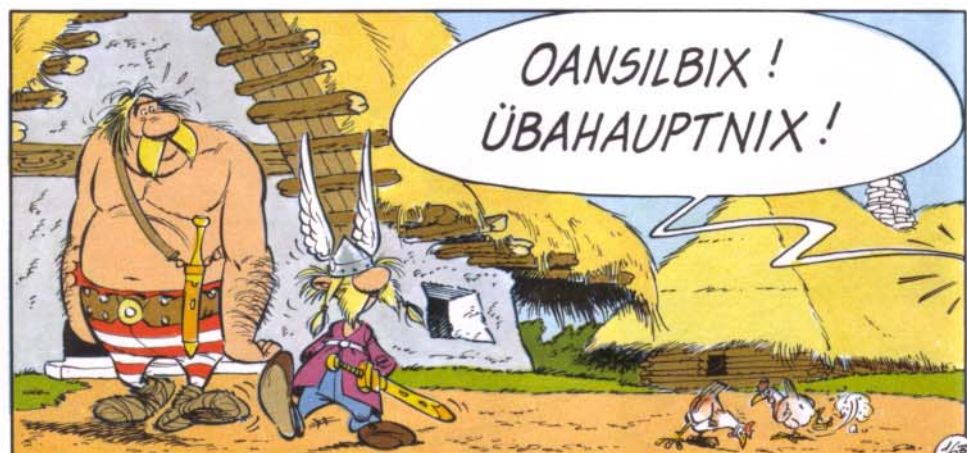
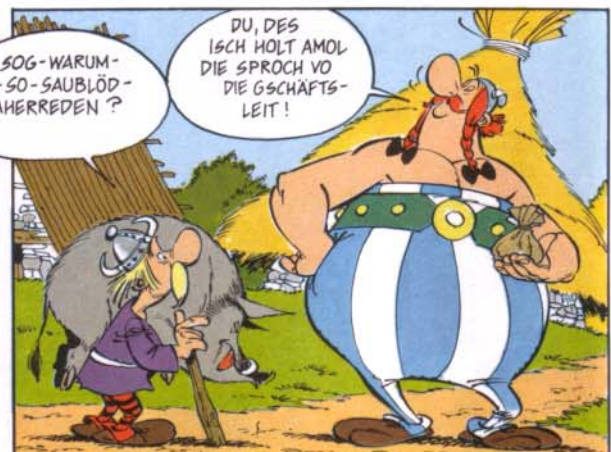
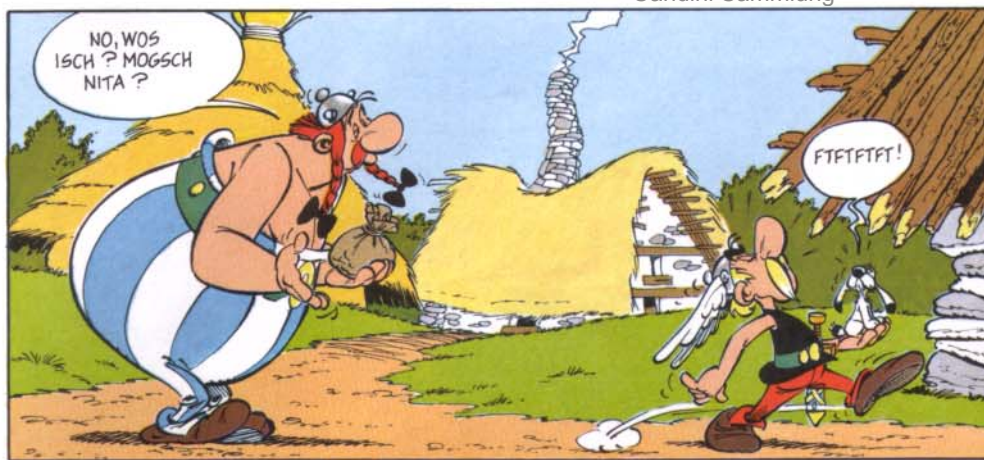


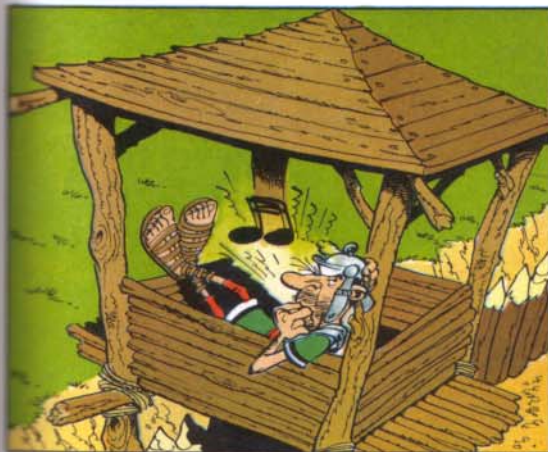








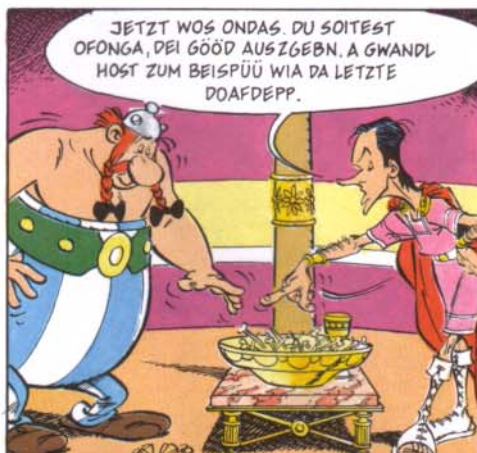
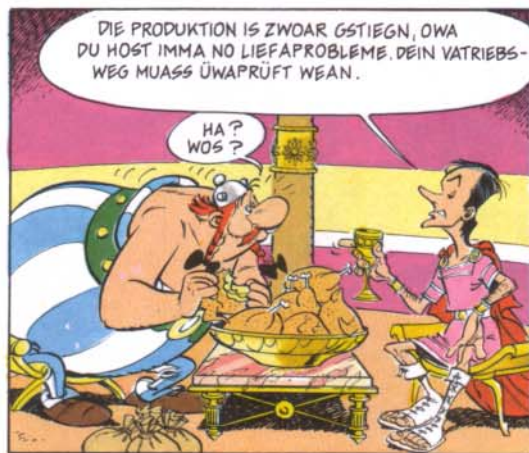
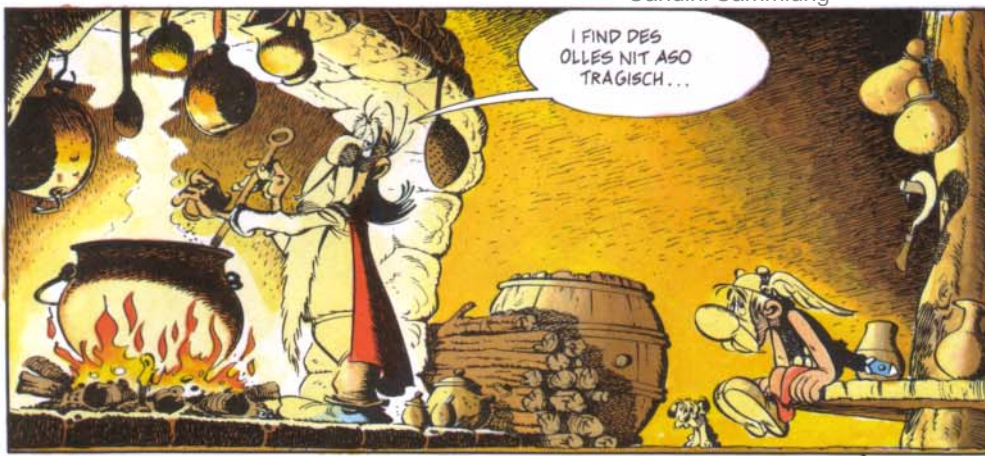


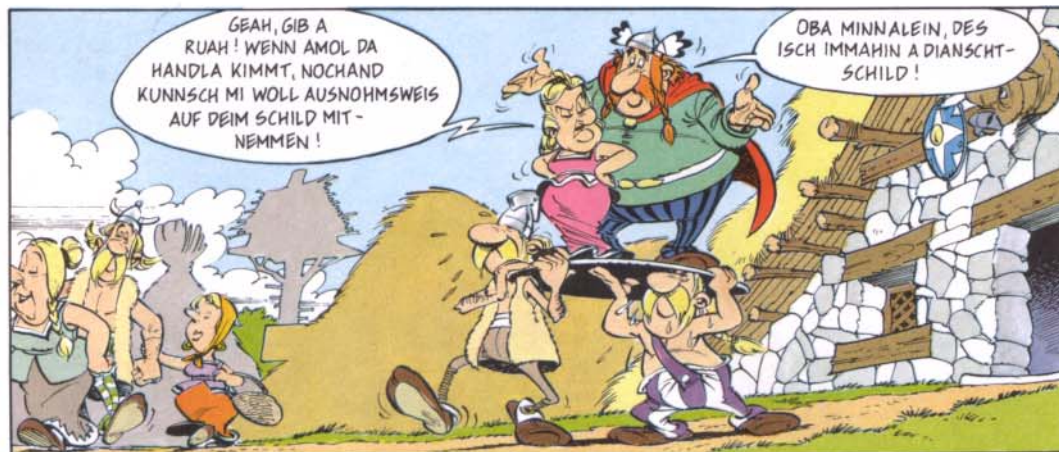


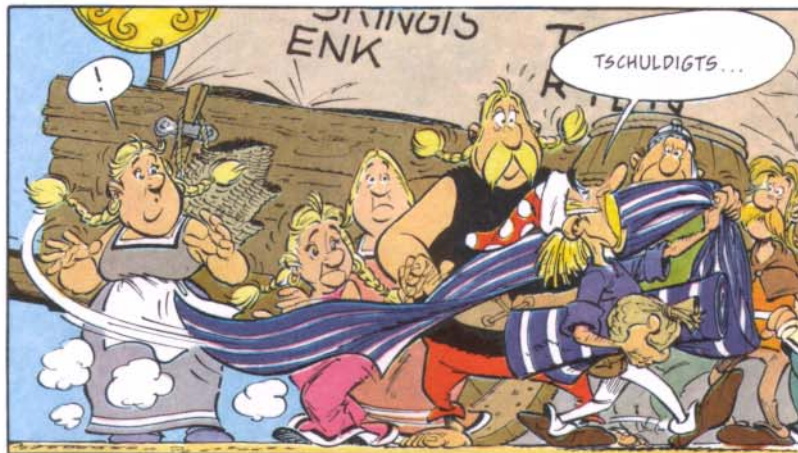
* LAT.: ICH KAM, SAH UND HABEN GESIEGT !

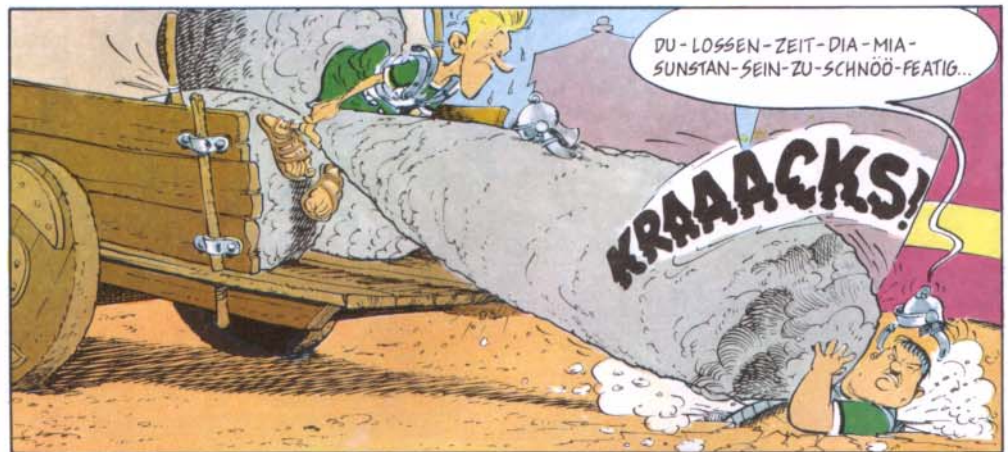
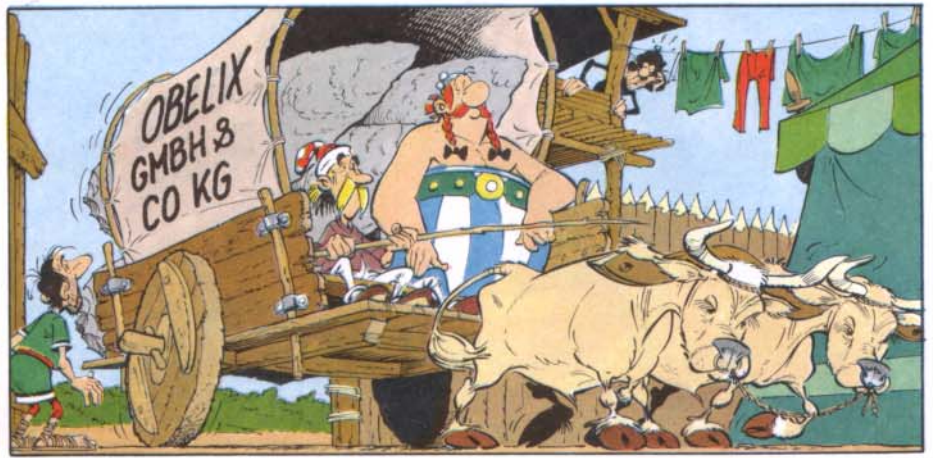




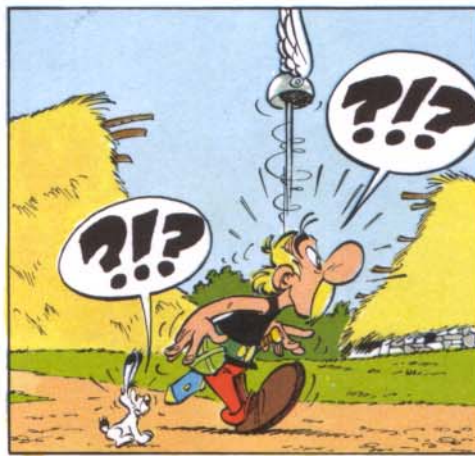
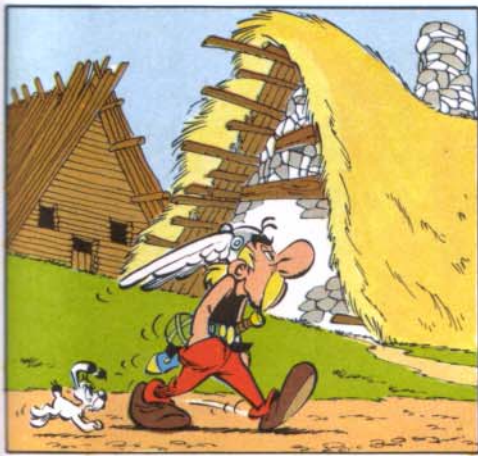


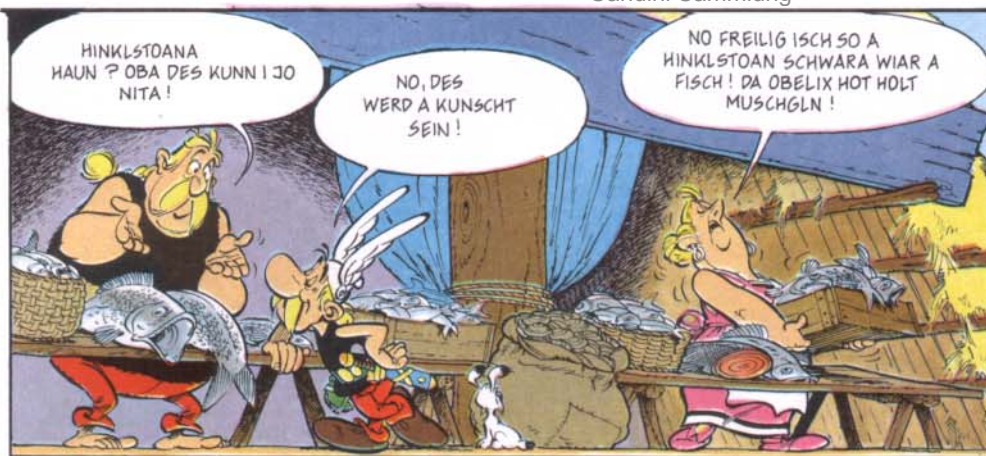






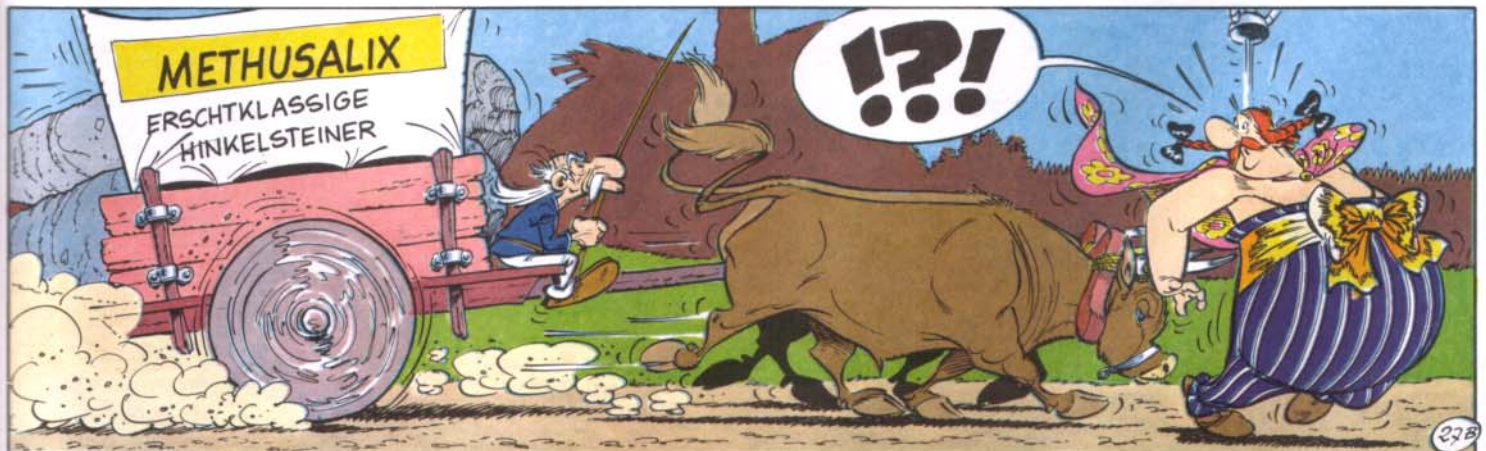
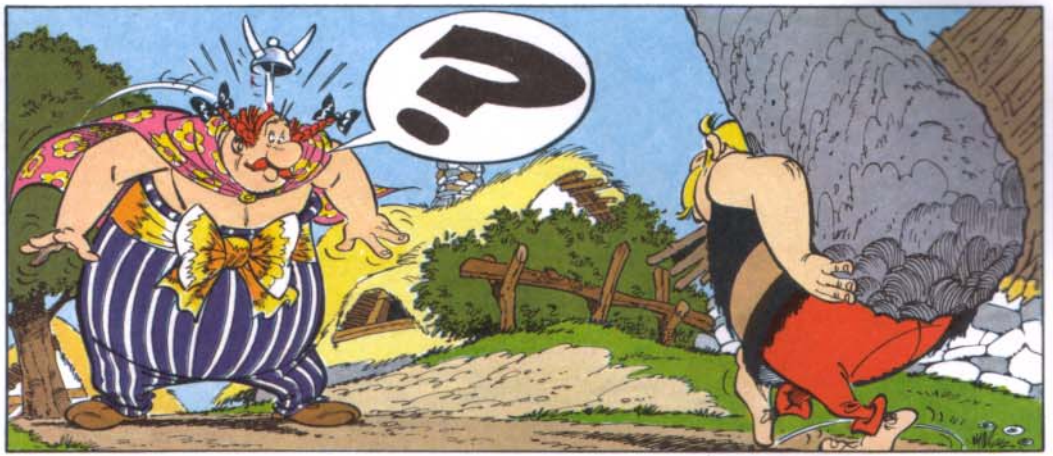
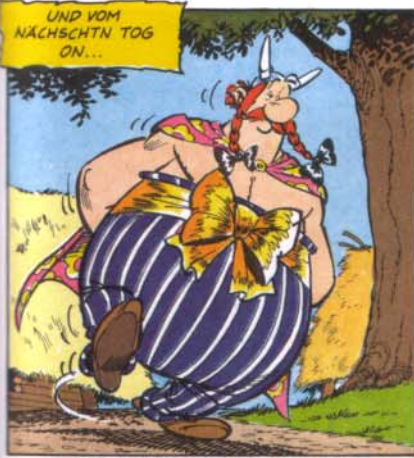






LOSS MI AMOL IN RUAH MIT DEIM OBELIX ! WENN I AN HARING DERTROG, NOCH-AND DERTROG ! AA AN HINKLSTOAN !

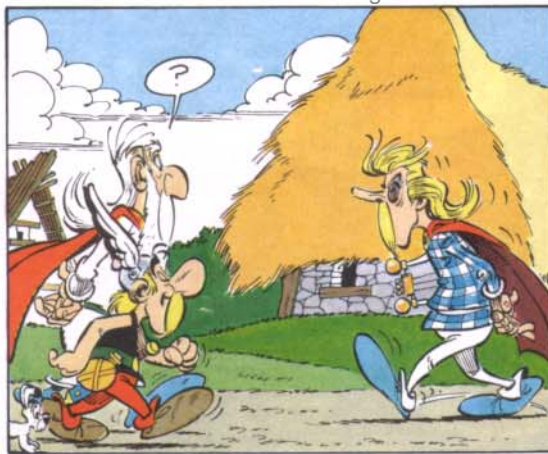








*LAT.: WENN DU DEN FRIEDEN WILLST...



IN ROM, IM PALAST VOM
JULIUS CÄSAR...

UND I, WOS
SOID I JETZT MIT DE
GAUNZ HINKLSTAANA
OFONGA ?

TSCHUIDIGE, CÄSAR,
DE HINKLSTAANA SAN DO
DA BEWEIS FÜA MEIN EAFÖIG!
DIE GALLIER SAN SO BE-
SCHÄFTIGT, DASS SIE NIMMA
AN WIDASTOND DENKN
UND...

JO, MOG SCHO SEI.
OWA WENG DE POA
NARRISCHN RAAMST
DU MEI STOOTSKASSA
AUS !

FRIEDE HAT KEINEN
PREIS... WENN DU
FRIEDEN WILLST...

HEAST, BUASCHI, WAUNN DO AANA
FRASN FÜA DIE NOCHWÖÖT DRISCHT,
WIA ZUM BEISPIÜÜ ALEA ACTA EST ET CETERA,
DAUNN BIN I DES, JO ? AUSSADEM HOST MA NO
NED GSOGT, WOS I MIT DE STAANA
MOCHN SOI !

VAKAUF SIE, O
CÄSAR.

VAKAUFN ?

WOSN SUNST ?
DAMIT HOIST DA DEI
GÖÖD WIEDA EINA UND
MOCHST NO AN GEWINN
DAZUA !

WEA WÜÜ
DENN SCHO AN
HINKLSTAAN ? DEA IS
DO ZU NIX NUTZ !

NA, EH NED. UND DESWEGN
HAASST DES AN FÖÖDZUG STARTN, A STRATEGIE
ENTWIGGLN, A ZÜÜ INS AUG FOSSN !

FÖÖDZUG ? STRATEGIE ? ZÜÜ ?
DE SPROCH IS MA GELEIFIG. I WER SOFUAT
MEINE LEGIONEN IN MARSCH SETZN !

NA, NED SO !
WOAT, I EAKLEA DA
DES !

31A

31B

DES FOLGENDE ISCH FIR
QAN, DEAR SI MIT DIE
PRAKTIKEN DES ANTIKN
GESCHÄFTLEBNS NIT ASO
AUSKENNT, GWISS A BISSL
SCHWAAR ZU VASTIAHN.
UND DES UM SO MEAHR,
WEIL JO HEIZUTOG KOA
MENSCH AUF DIE IDEE
KEMMAT, EPPAS ZU
VAKAFFN, WOS ZU NIX
NUTZ ISCH...



A POOR TOG SPATA
AN OLLE MAUAN VA
ROM...

FÜR GROSS UND GLAA

A HINKELSTAA

KA OBLAUFDATUM
HINKELSTAA
ERHÄLTICH BEI

OLLEN GUAT
SORTIERTEN TEMPELN THERMEN
UND MOAKTPLÄTZEN

IHR HOBT'S A LONDGUAT, AN
FESCHEN WOGEN, VÜÜLE
SKLAVEN, OWA...

HOBT'S IHR AN HINKELSTAA ?

UND JETZT, LIABE SPEZLN,
BIS ZUA FUATSETZUNG UNSARES
PROGRAMMS, A GLAANE EIN-
SCHOITUNG...

♫ I FÜÜH MI JÜNGA IN DIE
BAA, WEI I HOB AN
HINKELSTAA.
FÜÜHST DU DI ALLAA,
BESUAGE
HINKELSTAA! ♫ DIA AN

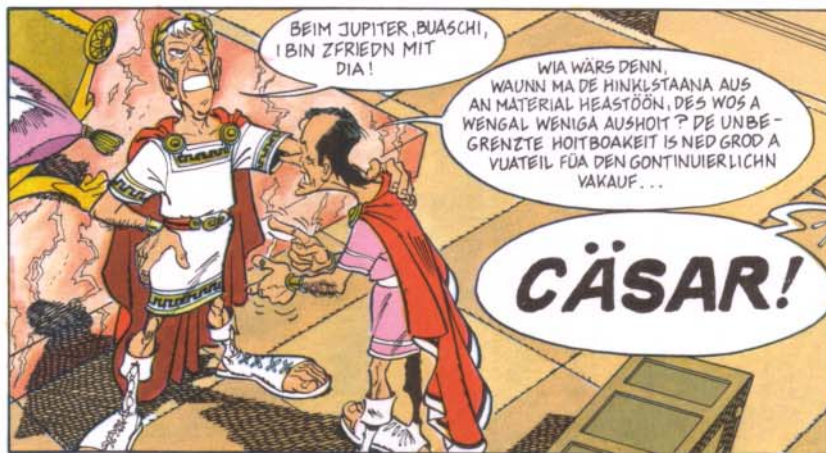
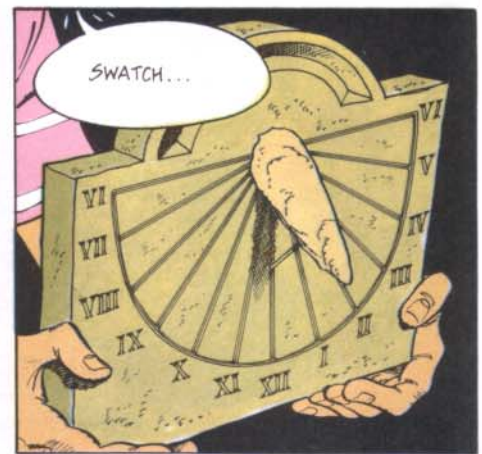
HINKELSTAAAA
HINKELSTAA

HOST SCHO GHEAT, UNSARE
NOCHBOAN, DE HOM SE SCHO AAN KAUFST UND
SAN SEHR ZERIEDN !

HINKELSTAAAAA!

DÉS ERGEBNIS VON DEM WERBEFELDZUG
LÖSST NIT LONG AUF SICH WORTN...

ERFOLG AUF DA GONZN
LINIE ! DE HINKELSTAANA
GEHN WEGGA WIA DIE WOAMAN
SEMMELN !



A BISSL SPATA...

WOS SOI DENN DES,
PLAGIATUS ? SEIT WONN
FABRIZIAN RÖMA HINKL-
STAA ?

SEIT DIE LEID WÖÖCHE
KAUFN, O CÄSAR !

DU HEAST
SOFUAT AUF DAMIT,
HOST MI VASTONTN !

I VATRITT DEN GESOMTVABOND DEA RÖMISCHN
HINKLSTAAINDUSTRIE UND KAUF BEIM BESTN WÜÜN
EINE SOICHENE ENTSCHEIDUNG NED AKZEPTIAN,
WEI DADUACH EINE GROSSE ONZOI VON OAWEITS-
NEHMAN HOGGNSTAAD WEAN TATADN.

OWA DES
SAN DOCH
NUA SKLAVN
...

NO EBN DESWEGN. DES
ANZICHE RECHT DES SKLAVEN
IS SEI RECHT AUF OAWEIT.
DES DOAF EAHM NED WEG-
GAGNUMMA WEAN !

DU LOSSTAS
BLEIM, HOW I
GSOGT ! ODA
DU LAUNDEST
IM ZIRGGUS !

WIAST MAANST. I WAASS,
WOS I ZTUAN HOB !

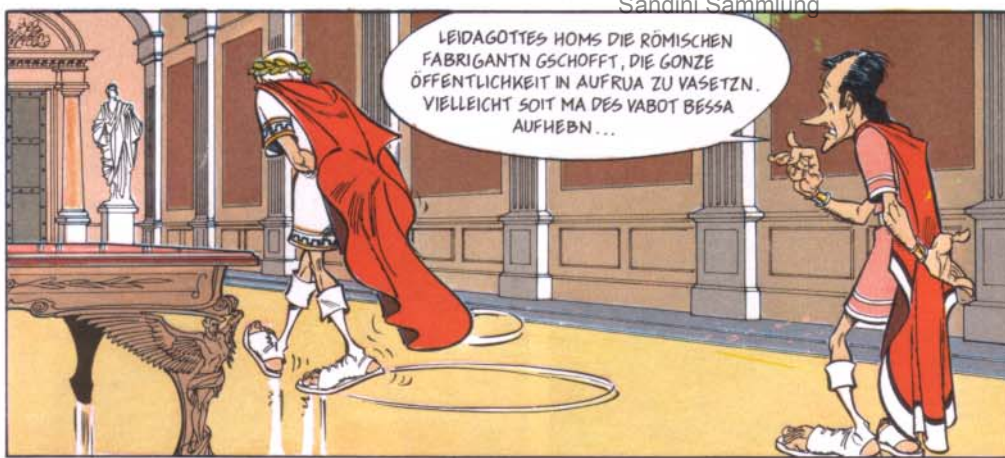
35A

OA TAGL SPATA, AUF DA VIA
APPIA ...

HOGGN
FÜA UNS
SKLAVEN

GALLISCHE HINKELSTAANA AUSSE !

35B



IN ROM ISCH DA HINKL-
STOANKURS TEIFLISCH
OBIGRASSLT...

BEIM KAUF VON
AN SKLAVEN
ZWAA
HINKEL-
STAANA
GRATIS



NED AMOI MEAH IM
SCHLUSSVAKAUF WOIN EAHM DIE
LEID HOM... NO GUAT... I HOB A
VAMÖGN VALUAN. KA WUAT
MEAH DAVON!

JO, OWA...



WOS
NO?

ES IS NÄMLICH ASO,
MEIN CÄSAR...

DAMIT DA FRIEDN IN GALLIEN BEWOAHT
BLEIBT, HOW I VUA MEINA OBRREISE DEN
AUFTRAG GEEM, DE SOIN DUATN
WEITAHIN HINKLSTAANA KAUFN... UND
BEI JEDA LIEFARUNG A WENGAL MEAH
DAFIA ZOIN.



WOOOS? WAASST DU ÜWAHAUPT,
WIAS MIT MEINE FINANZN AUS-
SCHAUT? SOFUAT OB NOCH
GALLIEN! MOCH DEM STAA-
GEMETZL A END!



ÄH... MOCHTS DA
WOS AUS, WAUNNST
AN ONDAN SCHICKST?
I HOB DO AN STUDIEN-
KOLLEGN, GONZ AN ODBRAHDN,
DEA...

DU GEHST GFÄLLIGST SÖÖWA, DU SPINNA!
WEGN DEINA WÄR BEINOH A BÜRGA-
KRIAG AUSBROCHN! WEGN DEINA IS
ROM SO GUAD WIA RUINIAT!
SOGOA DA BRUTUS SCHAUT MI SCHO
GAUNZ SCHIEF AU!

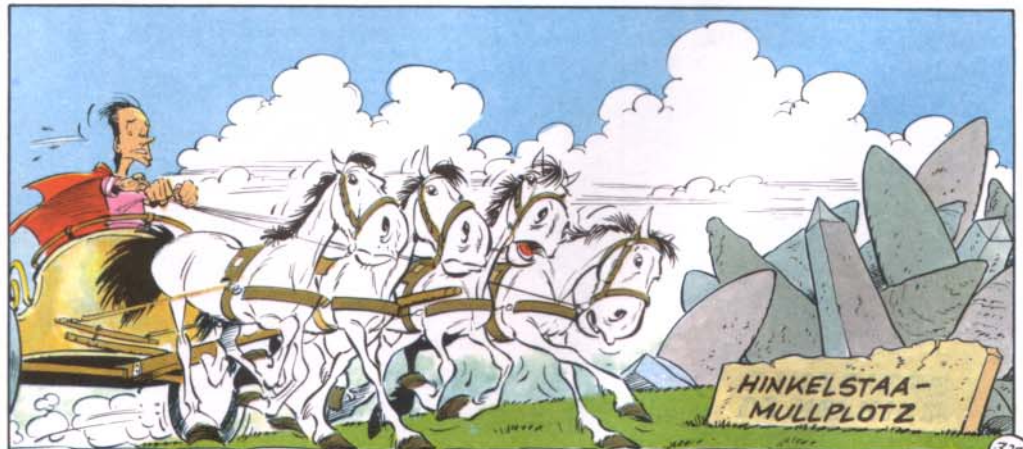


O... OWA, DE
WEAN MI
MASSAGRIAN!

DES DUATIGE
MASSAGRIAN
IS MA
WUASCHT...



MEI LETZTES WUAT!
WAUNN DU NED SCHNÖÖ
DUATN BIST, LOSS I DI IM
ZIRGGUS MASSAGRIAN!





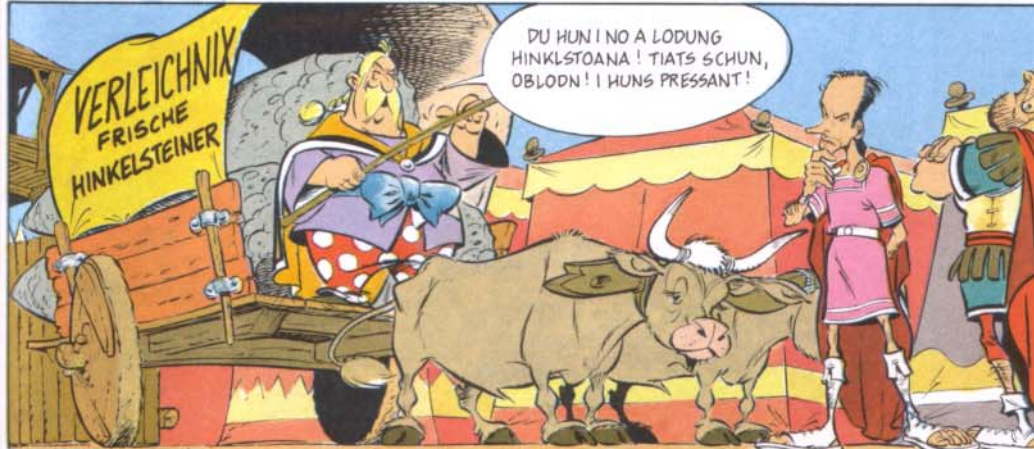
IM LOGA
BABAORUM...

UNSA HAWARA,
DA TECHNOKRATUS IS
WIEDA DO, MADLN UND
BUAM!

AVE, TECHNOKRATUS! I HOB DEINE
ONWEISUNGEN BEFOIGT. MIA HOM A RIESN-
LOGA MIT HINKLSTAA...

HOFFENTLICH HOST A GOÖD DABEI, WEI
...

LEIDLN, DO
KUMMT NO SO A
GSÖÖCHTA!



DU HUN I NO A LODUNG
HINKLSTOANA! TIATS SCHUN,
OBLODN! I HUNS PRESSANT!

NIX DO! KAUNNST GLEI
WIEDA UMDRAHN!



WOOOS?

I KAUF KAANE
HINKLSTAA NA
MEAH!



OWA WOS SOLL I NOCHAND
DAMIT TIAN? ... UND
WENN I SIE DIAR A BISSL
BILLIGA GIB?

NAAAA!



AUS ISS MIT DIE HINKLSTAA!
FINITO! SCHLEICH
DE!

DO SOLLSCH
DI AUSKENNEN, NA
SOWOS...



I VASTEH DEI NEIE
TAKTIK NED GONZ
...

DO GIBTS KAA
TAKTIK. MIA
KAUFN KAANE
HINKLSTAA MEAH!
BASTA!

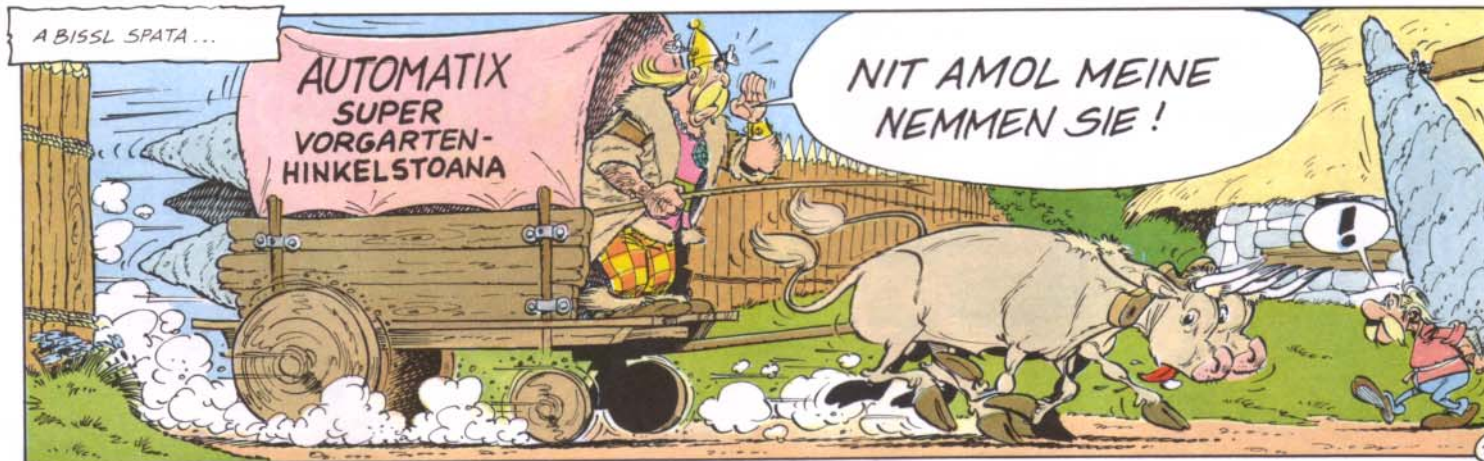


UND JETZT
MUASS I GEHN.
AVE.

?!



NA, NED SO, OIDA! AUF JEDN FOI BLEIBST SO LONG DO, BIS
I AN DUACHBLICK HOB!





MEI, BIN I FROAH, DASS
INSA DÖRFL WIEDA ZU
SEINE OLTN BRÄUCH
ZURÜCKFINDT!

HOSCH WOLL RECHT, ES GEHT
NIX ÜBA DES OLTE BRAUCHTUM.

DES HOSCHT DU
GUAT GEMOCHT. I
BIN RECHT ZUFRIEDN
MIT DIAR.

WORT A BISSL!
ES FAHLT NO WOS!



LEITLN! HORCHTS
AMOL ZUA!



I WILL ENK JO NIT AUFHOLTN, OBA
VIELLEICHT WARS GSCHWEITA, OS HÖRST AUF
RAFFN UND MIAR GIAHN DIE RÖMA BSUACHN.
WEIL SCHLIASSLICH SEIN SCHUN DE AN
OLLEM SCHULD!



JO, SUPA!

OSCHPELE-
MUGGN, DES
TIAN MA!

UND ZUM DONK
FÜR ENKA GEBURTSTOGS-
GSCHENK LOD I ENK IATZ
EIN!

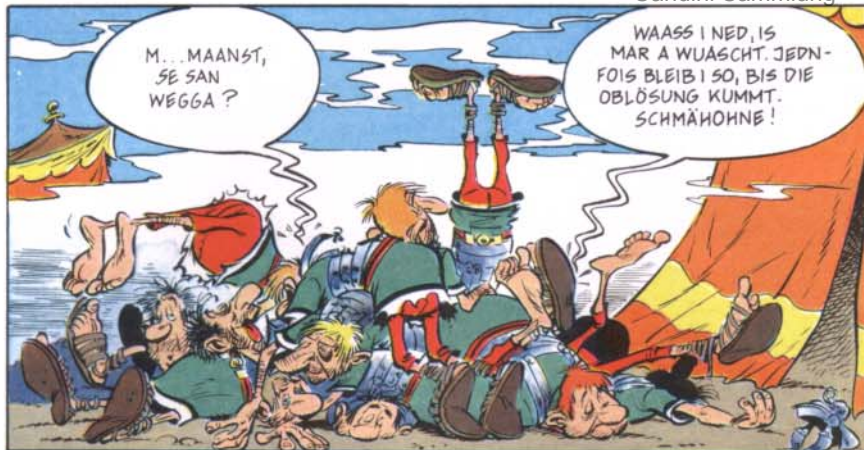


WOS SOGSCHN DU
DAZUA, O MAJESTIX, INSA
CHEF?



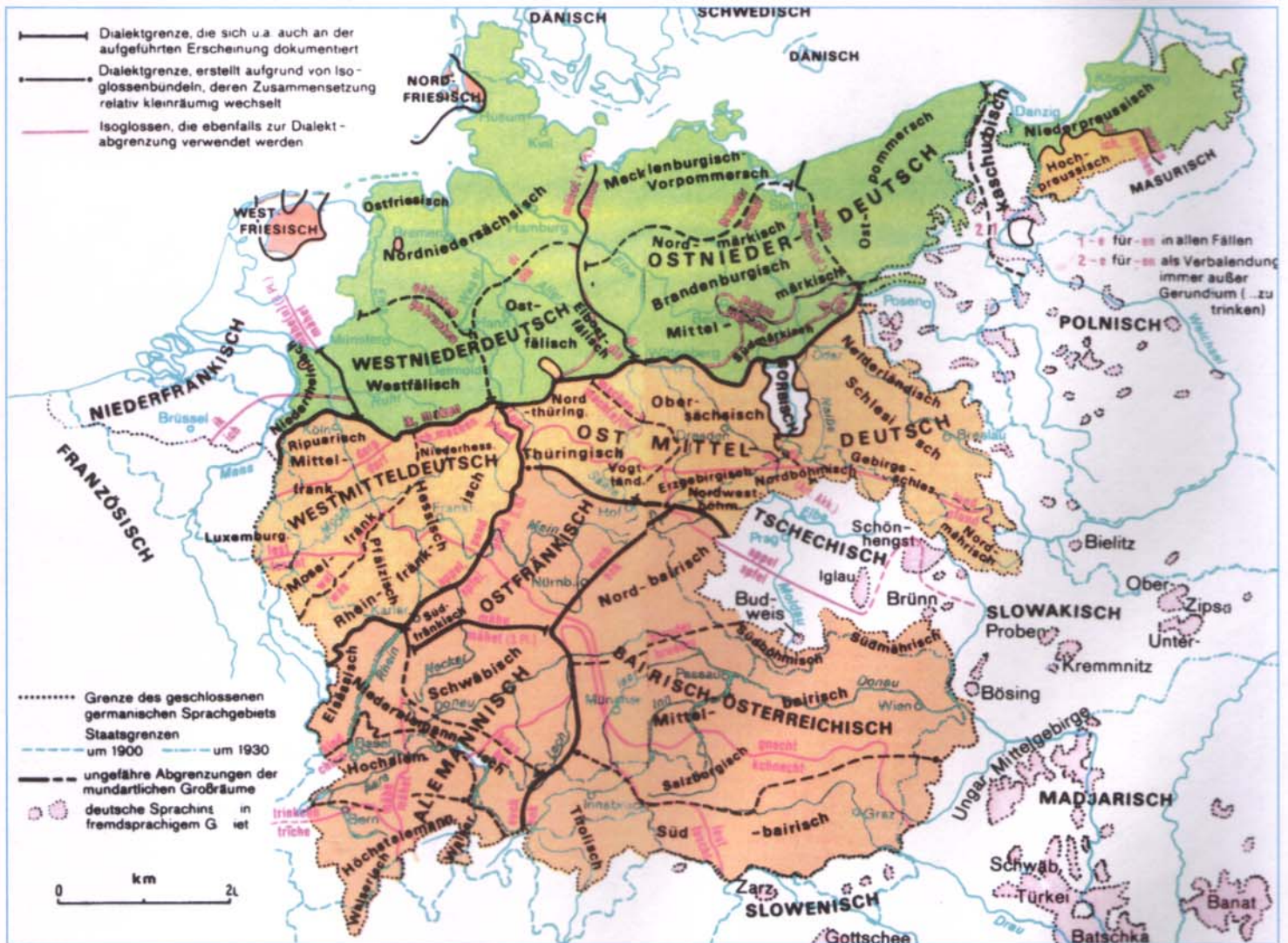
I SOG LEI OANS: MANDER,
'S ISCH ZEIT!

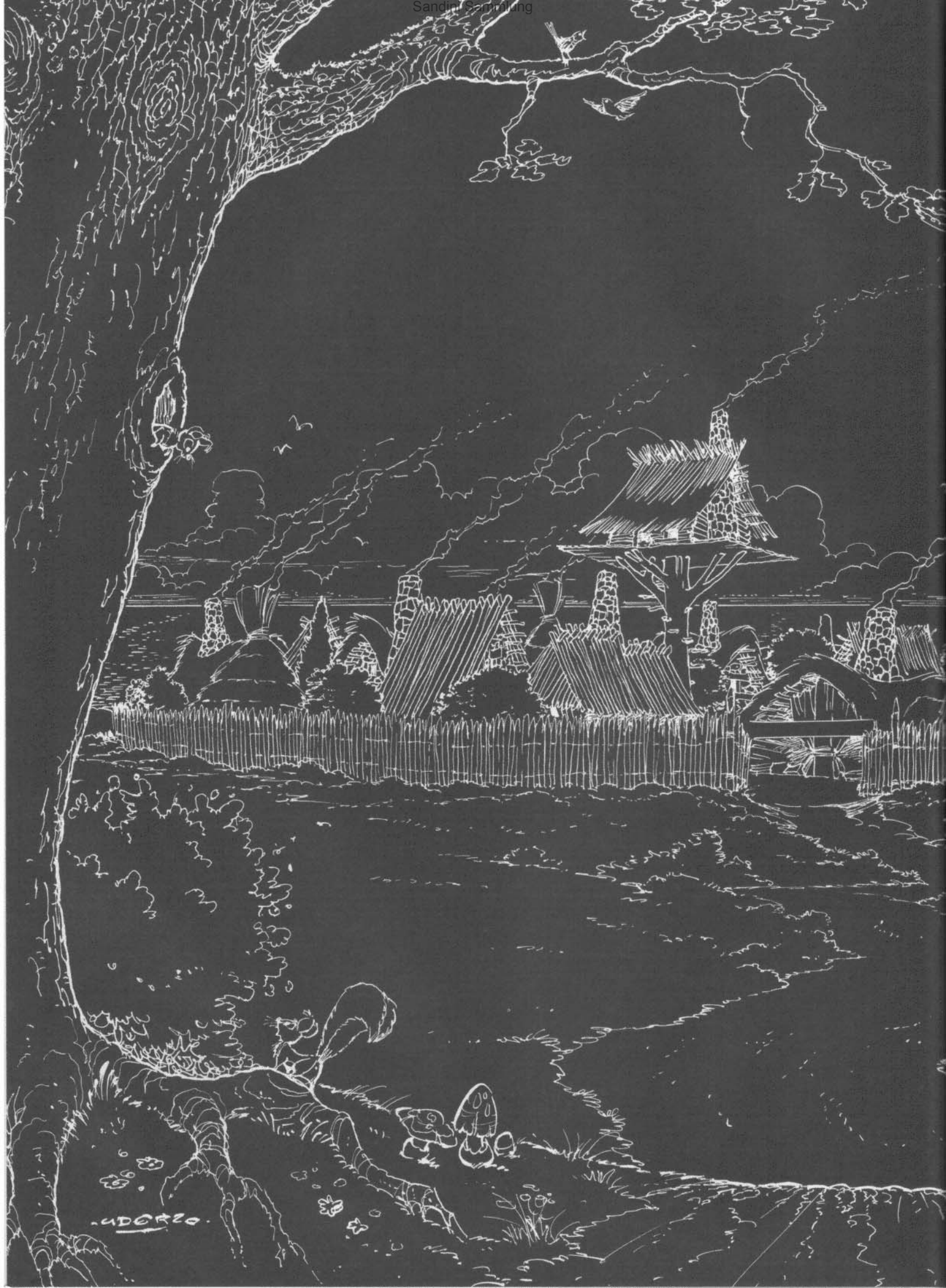


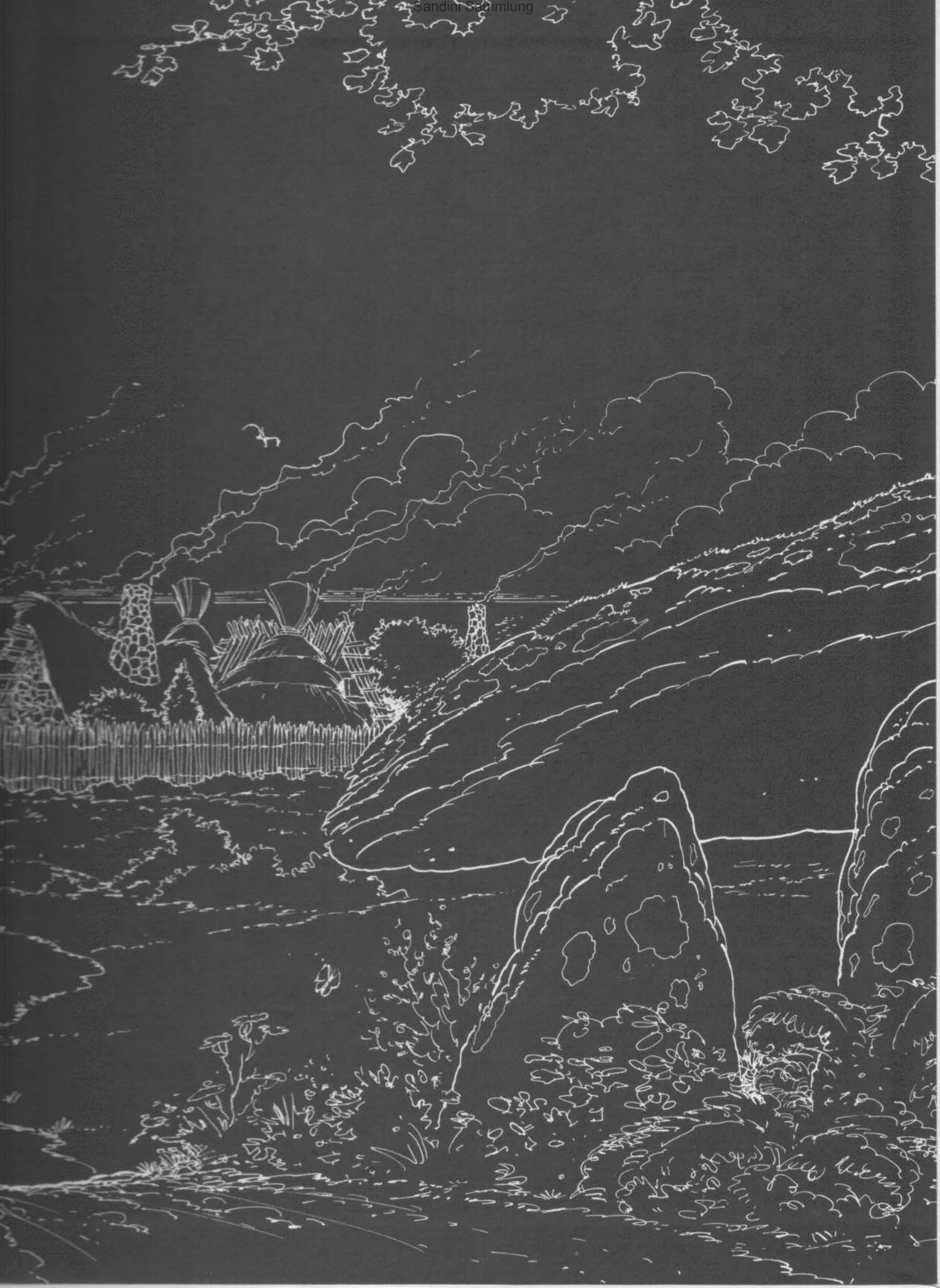


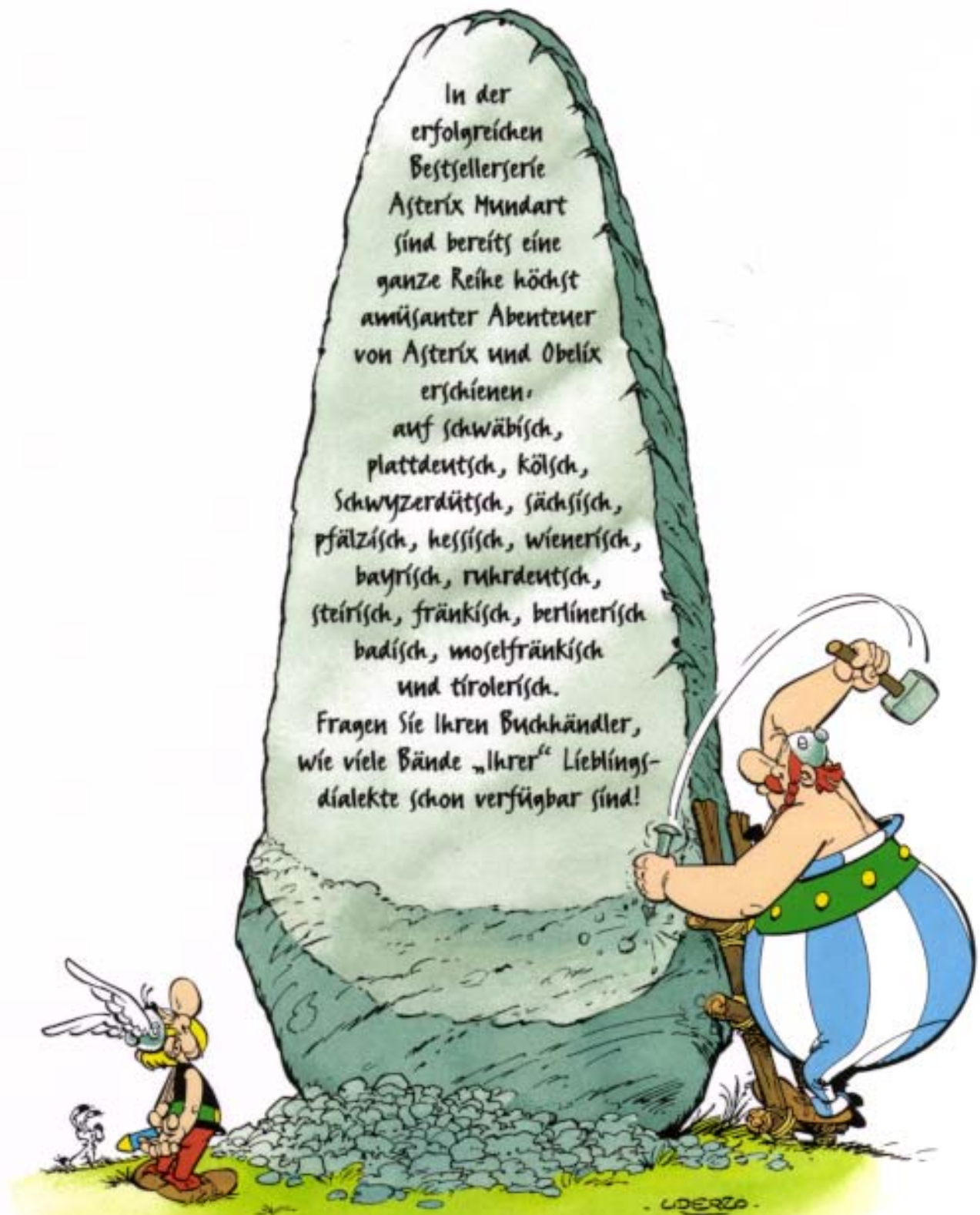
ausdeutn – erklären
 an iada – ein jeder
 Barras – Militär
 bärig – lässig, toll
 dechtasch – doch
 dischkuriarn – diskutieren
 friaga – früher
 gläschtert – gelästert
 (zan) greaschtn – (zum) größten
 gschlägert – geschlägert, sich geprügelt
 gstopfta – ausgestopft, gemeint: dicker, auch reicher
 Häusl – Klosett
 Hetz – Spaß
 Hieb (hobm) – nicht ganz normal (sein)
 hun – habe
 iatz – jetzt
 iatzan – jetzt
 kanntescht – könntest
 Lappele – Idiot (Verkleinerungsform)
 Larifari – Blödsinn, Unsinn
 lei – nur
 (sich an) Lenz (moch) – es sich fein machen, nichts arbeiten
 Mander, 's isch Zeit! – Männer, es ist Zeit! (Ausruf des Tiroler
 Freiheitshelden Andreas Hofer)

Marend – Jause, Brotzeit
 Menschseal – Menschenseele
 nochand – dann
 nui – neu
 oagn – eigen
 Oschelemuggn! – (Unübersetzbar) Überraschungsausdruck
 (des) pocksch (nit) – das packst du nicht, hältst du nicht aus
 pressant (hobm) – eilig (haben)
 Protzn – Prätze, Pranke (grober Ausdruck für Hände)
 schua – schon
 schun – schon
 sell – das, dieses
 seckiert – gepiesackt
 spochtln – spachteln, Ausdruck für essen
 (ear) sponnt (wos) – (er) bemerkt (etwas)
 Stroach (hobm) – (einen) Streich (haben), nicht ganz normal
 sein
 Todl – Idiot
 Trottl – Idiot
 wallisch – welsch – italienisch
 weasch – wirst
 welln – wollen
 Wompata – Wamperter, Dickbäuchiger









Fuchzg Johr, bevor insa Heilond auf d' Welt kemmen isch, do wor gonz Gallien vo die Röma einsackelt. Gonz Gallien? Sell tat i wieda nit sogn! Weil do hots in oana kloanen Gmoand a poor so wilde Hund gebm, de hobbm si oanfoch nix gfoln lossn vo die wallischn Besotza. Und deratwegn wor der Dianscht schun a bißl zaach fir die römischn Legionäre, de wos in eahnane Loga Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kloanbonum kaust hobbm...

ISSN 3-7704-2265-1

